

The University of Alberta • Edmonton, Alberta

Faculté Saint-Jean

# Rapport Annuel


## 1981-82

FSJCOLSP  
LE  
3  
A665  
S2 U584  
1981/  
1982



EX LIBRIS  
UNIVERSITATIS  
ALBERTÆNSIS

---



Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Alberta Library

<https://archive.org/details/162004254643>





# Rapport Annuel

## Pour l'Année Universitaire 1981-82

Faculté Saint-Jean

The University of Alberta • Edmonton, Alberta



FACULTE SAINT-JEAN  
RAPPORT ANNUEL, 1981-82

Mot du doyen	<i>page</i>	1
Bibliothèque & Centre de documentation pédagogique		5
La Faculté Saint-Jean dans la communauté		7
Corps professoral		10
Publications		14
Activités académiques		15
Administration		17
Subventions reçues		18
Etudiants		
Grades décernés		19
Lauréats		20
Mention "Première classe"		21



## MOT DU DOYEN

La Faculté voit déjà le résultat de l'effort intense que chacun de ses membres a bien voulu fournir pour contribuer à faire de Saint-Jean "la perle de l'Ouest"! Il convient de remercier tout particulièrement Madame Muriel Lefebvre, bibliothécaire consultante, qui a réorganisé la bibliothèque et commencé à en recataloguer toute la collection.

L'expansion récente de la Faculté Saint-Jean et le développement de ses activités ont rendu plus lourde l'administration de cette faculté toujours complexe. C'est pour reconnaître ce fait que le poste de vice-doyen a été établi de façon permanente. Egalement, nous avons rédigé "Le Livret des professeurs", qui est un genre de manuel donnant la structure des comités de la Faculté et les responsabilités de son Conseil. Ce dernier l'a approuvé en novembre 1981.

La réorganisation du programme de B.Ed. est maintenant terminée et le stage pratique de 13 semaines a été mis en place. Certaines des recommandations, figurant dans "A Proposal in Teacher Education for Faculté Saint-Jean" de T.C. Byrne *et al.*, ont aussi été mises à exécution. Deux nominations supplémentaires ont été faites en ce qui concerne le personnel enseignant, ce qui a permis de faire reconnaître les 3e et 4e années du programme de B.Ed. comme les deux ans de formation professionnelle dont ont besoin les bacheliers ès lettres et ès sciences pour obtenir un B.Ed. Malheureusement, par suite du manque de subventions de la part du gouvernement, d'autres recommandations du Rapport Byrne n'ont pas pu être mises en application.

La Faculté s'intègre encore mieux au sein de l'Université. Une nomination conjointe a été établie avec le Département des Langues romanes pour l'enseignement du français sur les deux campus. Deux membres du corps professoral continuent à enseigner au campus principal, l'un en psychologie de l'éducation et l'autre en histoire canadienne-française. En outre, deux manifestations ont été organisées conjointement avec la Faculté des Arts. La première, en novembre 1981, était une

conférence d'Alain Robbe-Grillet sur l'évolution du roman, illustrée à l'aide de ses propres oeuvres, comme de celles de Sartre et d'autres écrivains du XXe siècle; les départements de Langues romanes et de Littérature comparée nous avaient prêté leur concours. La deuxième, du 6 au 8 mai 1982, était la 33e conférence annuelle du Pacific Northwest Council on Foreign Languages (dont les délégués viennent des Etats-Unis aussi bien que du Canada); elle avait pour titre: "Languages in the '80s: Facing the Challenges". Les séances qui se sont tenues à la Faculté comprenaient une table-ronde et une visite du Centre de documentation pédagogique pour montrer les services qu'il fournit.

Il est apparu l'an dernier que notre gymnase n'était pas équipé pour pouvoir être utilisé. Les étudiants qui voulaient faire de l'éducation physique ou des sports organisés devaient faire coïncider cela avec leurs cours sur le campus principal, et les cours d'éducation physique du B.Ed. devaient se donner dans notre cafétéria. Le gymnase de la Faculté a été vidé et refait; des salles de rangement et des vestiaires y ont été ajoutés; et des négociations avec le doyen Glassford (Phys. Ed. & Rec.) - qui ont eu le bonheur de coïncider avec la préparation d'Universiade '83 - ont abouti au don d'équipement dont cette faculté n'avait plus besoin. Le nouveau gymnase a été ouvert officiellement en octobre 1981. Il n'y a actuellement personne dans notre corps professoral pour diriger des activités dans ce domaine autres que les cours de CU ME pour les étudiants du B.Ed.; mais les étudiants ont organisé des sessions et les étudiants aussi bien que les professeurs utilisent beaucoup le gymnase en dehors des heures de cours.

Au cours de l'année, le gouvernement fédéral a reconnu notre bibliothèque comme dépositaire officiel de ses publications en français dans l'Ouest canadien et le Ministre de l'Education du Québec a annoncé qu'il mettait des bourses à la disposition de tout étudiant québécois qui voudrait suivre une année de ses études à Saint-Jean. Cette année a également vu la première visite à la Faculté d'un Lieutenant-Gouverneur de l'Alberta (l'Honorable

Frank C. Lynch-Staunton) et d'un ambassadeur de France au Canada (Son Excellence M. Jean Béliard). En mars 1982, la Faculté a de plus été honorée de la visite des correspondants spéciaux du "Monde", du "Figaro", de "L'Express" et autres grands journaux français, visite organisée sous les auspices de l'Ambassade du Canada à Paris et du Ministère des Affaires extérieures à Ottawa. Nous avons aussi eu le bonheur d'avoir la visite de M. Ropert, Directeur du Centre National de Documentation Pédagogique de Paris. M. Ropert nous a aidés de ses conseils sur l'organisation du Centre de documentation de Saint-Jean et il a fait le nécessaire pour que le directeur, Mlle Landry, visite le Centre à Paris. Il a également exposé une proposition qui permettrait aux membres du corps professoral d'y faire un bref séjour de formation.

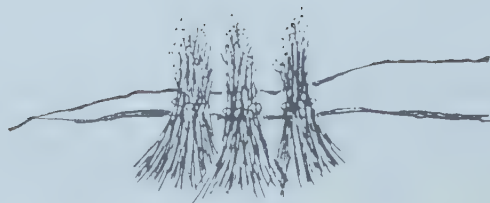
Le rapport du Professeur G. Lafrenière sur le développement des cours en français pour l'Alberta, basé sur les besoins dont il s'est rendu compte au cours d'une étude des communautés francophones de l'Alberta en 1980-81, a été reçu en septembre. Un comité ad hoc a été formé à Saint-Jean pour examiner les besoins et recommandations exposés dans ce document de travail. Ce comité a présenté son rapport au Fonds St-Jean en février 1982, avec une demande de subvention en vue d'établir un programme d'extension. Les fonds nous ont été promis pour une période initiale de 5 ans. Les principales propositions sont de travailler en coopération avec Athabasca University (qui a l'expérience de ce genre de programme) et la Faculté d'Extension, ainsi qu'avec les organismes locaux, afin de procurer aux communautés albertaines un enseignement en français et une connaissance du patrimoine culturel des Canadiens-Français.

Chaque année, le gouvernement fédéral donne des subventions aux gouvernements provinciaux pour permettre à des étudiants de participer aux bourses d'été de langues. Ce printemps et cet été, nous avons inscrit 146 étudiants dans ces programmes; 96 sont allés à Chicoutimi et 50 ont étudié ici. Un rapport sur les autres programmes figure dans "La Faculté Saint-Jean et la Communauté".

Le nombre des inscriptions a continué à augmenter et a atteint 291 étudiants, dont 32 à temps partiel. L'augmentation du nombre des étudiants à plein temps s'est traduite par un manque de place dans les résidences; nous espérons mettre sur pied des plans pour y remédier l'an prochain. La réorganisation des locaux administratifs, terminée l'an dernier, a amélioré notre rendement dans le domaine des formalités administratives et de l'inscription d'un plus grand nombre d'étudiants. A cela s'est ajoutée, cette année, l'acquisition d'un terminal relié au système informatique du campus principal.

Pour conclure, au nom de tous les membres de la Faculté Saint-Jean, je remercie nos généreux bienfaiteurs: le Fonds St-Jean, pour son soutien financier continu, sans lequel beaucoup d'efforts n'auraient pas abouti; l'Alliance française et l'Ambassade de France à Ottawa, pour leurs dons de livres à la bibliothèque.

Gamila Morcos, Ph.D.



# LA BIBLIOTHEQUE ET LE CENTRE DE DOCUMENTATION

## LA BIBLIOTHEQUE

La mise en valeur de la collection et des locaux de la bibliothèque a été la principale tâche que la Faculté s'est fixée cette année.

Comme il avait été convenu d'adopter le système de classification en usage au campus principal, M. Georges Durocher a passé cinq mois à la bibliothèque Rutherford et à celle de la Faculté d'Education. Pendant ce temps, Madame Muriel Lefebvre, bibliothécaire consultante, a pris les dispositions voulues ici. Avec le concours des employées de la bibliothèque, elle a, en quelque sorte, fait l'inventaire des livres en rayon et les a réorganisés, elle y a ajouté ceux qui étaient à la réserve et a procédé à un nettoyage de fond en comble. Le nécessaire a été fait pour que le système d'humidification soit fonctionnel; les livres qui avaient été sérieusement endommagés ont été enveloppés séparément, étiquetés et rangés, et ils seront réparés lorsque le temps et les finances le permettront. Madame Lefebvre a également enlevé tout ce qui convenait au niveau scolaire (livres et matériel ont été donnés à l'école de Plamondon, aux écoles secondaires de Bonnyville et à l'école de la réserve indienne de Kehanee). L'archiviste de la bibliothèque Rutherford a consacré du temps à l'évaluation des livres anciens. Les livres rares, actuellement en lieu sûr, seront dûment catalogués lorsque le temps le permettra, à la suite de quoi ils seront mis dans une salle spéciale. Enfin, du mobilier supplémentaire a été acheté, notamment des pupitres pour les dictionnaires et les atlas et des meubles de rangement pour les microfilms des publications.

Le recatalogage et la remise en rayon des périodiques ont été terminés, et Madame Lefebvre commencera à reclassifier les livres l'année prochaine.

Depuis le 1er avril 1982, la bibliothèque de la Faculté Saint-Jean est le dépositaire officiel du gouvernement fédéral dans l'Ouest pour ses publications en français. Au grand soulagement de

Madame Lefebvre, tout l'arriéré des publications n'est pas arrivé aussitôt! A partir de maintenant, tout ce qui sort sera envoyé au fur et à mesure à Saint-Jean tandis que les publications précédentes seront réunies et conservées à Ottawa jusqu'à ce qu'on puisse les cataloguer conformément au nouveau système de classification.

### LE CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE

Le Centre a été transféré dans des locaux plus vastes et récemment refaits. Le déménagement a été l'occasion de réorganiser la collection, de faciliter l'accès à un abondant matériel qu'il fallait avant mettre dans un dépôt et qui n'était donc accessible que sur demande et avec des délais considérables.

Maintenant, plusieurs petits groupes peuvent circuler entre les rayons ou feuilleter des livres sans encombrement; en même temps le coin enseignement ou préparation de matériel didactique peut recevoir une classe de 15 ou 20 étudiants. Le nombre des usagers (étudiants aussi bien qu'instituteurs) a augmenté, ce qui reflète le fait que la gamme du matériel pédagogique du Centre est très étendue et aussi que l'on dispose de la place voulue pour le consulter.

# LA FACULTE SAINT-JEAN ET LA COMMUNAUTE

Félicitations à Jean-Pierre Grenier, étudiant de 2e année de B.Ed., qui a remporté le concours du drapeau franco-albertain. (Ce concours était organisé par l'ACFA.)

## EDUCATION PERMANENTE EN FRANCAIS

Des négociations sont en cours avec Athabasca University pour procurer des activités dont le rayonnement s'étend à toutes les communautés de l'Alberta. La Faculté Saint-Jean travaillera en collaboration avec la Faculté d'Extension de l'Université de l'Alberta et elle a l'appui inconditionnel de l'ACFA et des autres organismes communautaires francophones.

Un rapport du comité ad hoc de la Faculté Saint-Jean a été présenté au Vice-président (affaires académiques) en février 1982.

En attendant que ce programme soit introduit, nous encourageons nos étudiants à prendre le cours de 6 semaines qui se donne chaque printemps au CEGEP de Jonquière au Québec. C'est la Faculté d'Education de l'Université qui s'occupe d'y envoyer les étudiants.

Le cours de français pour hommes et femmes d'affaires a repris (cours, non crédité, pour le personnel anglophone de l'Université et pour le grand public). Les annonces dans le Edmonton Journal et dans le Folio ont bien rendu et 25 personnes se sont inscrites à ce cours.

Des cours crédités enseignés en français ont à nouveau été offerts en collaboration avec Special Sessions. Les sujets traités sont les mêmes que dans les cours réguliers de la Faculté, y compris les cours de langue de français.

## SALON D'HISTOIRE DE LA FRANCOPHONIE ALBERTAINE

Le Salon a eu une année très active. C'est la seconde année qu'il publie son bulletin Le Salon, dont le tirage augmente. Vu l'intérêt croissant

dont il est l'objet, le Salon a été encouragé à présenter des manifestations spéciales. En novembre 1981, le Professeur Donald Smith de l'Université de Calgary a donné une conférence sur ses recherches en histoire franco-albertaine. Puis, en février, M. René Blais a parlé de la fondation en 1960 de la paroisse St Thomas d'Aquin (la quatrième paroisse francophone à Edmonton).

Un colloque d'une journée en mars, subventionné par le Secrétariat d'Etat, a attiré un auditoire qui a montré son appréciation. La séance du matin comportait des communications sur "L'Evolution ethno-linguistique d'une communauté métisse rurale" (P. Douaud), sur "La Généalogie de la famille Morissette" (R. Morissette) et sur des "Pistes de recherche en vue de l'avenir" (C. Desrochers). La séance de l'après-midi a porté sur l'information fournie par les archives: "Les Archives et les Franco-Albertains" (E. DeGrâce), "Les Archives des Soeurs Grises" (Soeur Laforce) et "Les Archives paroissiales au Manitoba" (L. Chaput). Cela a été suivi d'un film: "Héritage franco-albertain (Saint-Paul)". Pour finir, tous ceux qui étaient présents se sont retrouvés à un vin et fromage.

### **"LES ECHOS DE LA FACULTE"**

On a pu entendre chaque semaine à l'antenne de CHFA, tout au long de l'année universitaire, les Echos de la Faculté. Cette émission diffuse des rapports sur les activités de la Faculté, des interviews avec les professeurs et les étudiants, ainsi que des commentaires sur les films et les pièces de théâtre en français.

Des membres du Salon d'histoire y ont décrit des publications ou documents anciens qui avaient été portés à leur attention - dans certains cas, grâce à des auditeurs qui avaient entendu parler du Salon à cette émission.

## THEATRE ET CINEMA

Le Théâtre Français d'Edmonton a présenté cinq pièces à l'auditorium de la Faculté, comme d'habitude, devant une salle comble bien que le nombre des représentations ait été accru. La compagnie a également organisé le 2e Festival théâtral francophone de l'Alberta.

Northern Light Theatre a présenté sa saison 1981-82 ici, en attendant de déménager dans des locaux permanents. Les trois pièces, qui ont attiré un auditoire très nombreux, ont été une façon simple d'exposer nos étudiants au théâtre anglais et ont apparemment été, pour beaucoup des spectateurs, le premier contact anglophone/francophone qu'ils avaient.

Les films français que la Faculté a passés et dont certains étaient suivis d'une discussion (lorsque c'était le soir) ont attiré pas mal de monde. La plupart de ces films nous sont prêtés gracieusement par l'Ambassade de France ou le Consulat de Belgique à Vancouver. Pour les films que nous passons ici, l'entrée est gratuite; pour ceux qui sont loués et qui passent au Citadel, c'est le prix d'entrée habituel.

# CORPS PROFESSORAL

## BUREAU DU DOYEN

- . **Doyen**  
Morcos, G., Dipl. E.N.S. de St-Cloud, Doct.
- . **Vice-Doyen**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

## PROGRAMME DES ARTS

- . **Conseiller d'étude**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

### Professeurs agrégés

Bilodeau, T., Lic.Ph.  
Carey, S.T., Ph.D.  
Fortier, J., M.A.  
Godbout, L., Lic.Ph.  
MacCallum, L.B., M.A. (en congé)  
Pitts, R.A., Ph.D.

### Professeurs adjoints

Allaire, G., M.A.  
Aunger, E., Ph.D.  
La France, A., M. Mus.

## PROGRAMME D'EDUCATION

- . **Conseiller d'étude**  
Tardif, C., M.Ed.

### Professeur

McMahon, F., M.Th. (en congé)

### Professeur agrégé

Hébert, H., M.P.E.

### Professeurs adjoints

Levasseur-Ouimet, F., M.A.  
Mahé, Y., M.Ed.  
Tardif, C., M.Ed.  
Weber, S., M.Ed.

## PROGRAMME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

### **. Conseiller d'étude**

Guénette, G., M.A.

#### Professeurs

Kapetanovich, M., Doct.

Morcos, G., Doct.

#### Professeur agrégé

Cadrin, G., Doct.

#### Professeurs adjoints

Colson, J., Ph.D. (en congé)

Dubé, P., Ph.D.

Guénette, G., M.A.

## PROGRAMME DE SCIENCES

### **. Conseiller d'étude**

Sheridan, S., Ph.D.

#### Professeurs agrégés

Blackburn, E.V., Ph.D.

Desmarais, D., M.Sc.

Sheridan, S., Ph.D.

## BIBLIOTHECAIRE

Durocher, G.E., M.L.S.

## F.S.O.

Landry, S., B.Ed., Dip. Libr. (Ecoles)(en congé)

## PERSONNEL TEMPORAIRE

### A TEMPS PLEIN

Fertile, C. (*Arts*)  
Nadeau, J. (*Arts*)  
Salerno, R. (*Français*)  
Thompson, A. (*Français*)

### A TEMPS PARTIEL

Armenian, A. (*Education*)  
Bailey, A. (*Français*)  
Beaulieu-Dorfman, J. (*Education*)  
Bokor, P. (*Arts*)  
Campbell, G. (*Français*)  
Doucette, S. (*Education*)  
Durant, H. (*Arts*)  
Gobeil-Dwyer, F. (*Education*)  
Laplane-Gibbins, M. (*Français*)  
Landry, M. (*Arts*)  
Lauzon, Y. (*Education*)  
Mandin, L. (*Education*)  
Moquin, J. (*Education*)  
Potvin, T. (*Education*)  
Qureshi, R. (*Arts*)  
Vallée, C. (*Français*)  
Venot, B. (*Arts*)

## NOUVEAU PERSONNEL

Paul Dubé, diplômé du Collège de Saint-Boniface en 1970, a obtenu, de l'Université de l'Alberta, une maîtrise en 1974 et un doctorat en littérature française en 1981. P. Dubé était chargé de cours au Département des langues romanes (U of A) en 1973-74 et de 1978 à 1980. Entre ces deux périodes il était chargé de cours au Collège Saint-Jean. En 1980-81, tout en complétant son doctorat, il faisait partie du corps professoral de Athabasca University.

Yvette Mahé, qui faisait partie du personnel temporaire de Saint-Jean depuis 1976 a été nommée au personnel permanent de la Faculté. Elle a obtenu son B.Ed. de University of Calgary en 1972, a enseigné dans les écoles secondaires de l'Alberta jusqu'en 1976 et a terminé sa Maîtrise en Education à U of A en 1978. Elle a bénéficié d'une subvention du Conseil de Recherche en Sciences Humaines pour la préparation de son doctorat.

Sandra Weber a obtenu de McGill University ses diplômes de B.A. en 1969, d'enseignement en 1970 et de M.Ed. en 1975. Elle a enseigné dans les écoles élémentaires du Québec de 1970 à 1973 et faisait partie du personnel de l'Université de Montréal (orthopédagogie) de 1976 à 1981. Elle prépare en ce moment son doctorat en Education.

## EN CONGE

Colson, J.	Congé d'un an.
Landry, S.	Congé subventionné, Septembre-Décembre 1981; Ecole Internationale de Bordeaux, Talence, France.
MacCallum, L.B.	Congé d'étude; University of Oregon, Eugene, Oregon, U.S.A.
McMahon, F.	Congé subventionné; Université de Montréal; préparation du doctorat.

## PUBLICATIONS

### G. Allaire

1. Allaire, G. 1981. Introduction. In: A. Trotter, K.J. Munro, & G. Allaire, eds. *Glimpses of the Franco-Albertan Past*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, pp 1-5.
2. Allaire, G., et G. Lacombe. 1981. *Traduction de l'anglais*: E.J. Hart. 1980. *Ambitions et Réalités: La Communauté Francophone d'Edmonton, 1975-1935*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, 166 pp.
3. Allaire, G. 1982. *Compte rendu* B. Connell (ed.). 1980: J. Knox. 1769. Mississauga, Pendragon House. *et* S. M. Arnopoulos et D. Clift. 1980: *The English Fact in Quebec*. Montreal, McGill-Queen's University Press. In: *Hist. Soc. Sci. Teacher*, 17: 127-8.

### E. Blackburn

1. Armour, M.A., E.V. Blackburn, et A.C. Soper. 1981. *Manual of Experiments in Organic Chemistry*. University of Alberta.
2. Tanner, D.D., E.V. Blackburn, et G.E. Diaz. 1981. A free-radical chain reaction involving electron transfer: replacement of the nitro group by hydrogen, using trialkyltin hydride; a variation of the Kornblum reaction. *J. Am. Chem. Soc.*, 103: 1557-9.

### G. Cadrin

1. Cadrin, G. 1981. *A la Recherche du Verbe*. Manuel pour le cours CA FR 220-222. University of Alberta.

### G. Durocher

1. Durocher, G. (ed.). 1982. *On the Canadian Prairie/Dans la prairie canadienne*: Gaston Giscard. Regina, Sask., Canadian Plains Research Center, University of Regina, 82 pp.

## A. La France

1. La France, A., et J. Read. 1982. Symphonie Concertante en F Majeur de François Devienne. In: The Symphony, 1720-1840; series D, vol. 10; B.S. Brook, ed. New York, Garland Press, pp 159-249.

## G. Morcos

1. Morcos, G. 1981. Mobile de Butor: typographie et justification. Aust. J. French Studies, 18: 39-76.

## ACTIVITES ACADEMIQUES

- G. Allaire: Ph.D., Concordia University, Montréal, 1981. Les Engagés de la Fourrure, 1701-1745: Une Etude de leur Motivation.
- G. Allaire: "Fur Trade Engagés, 1701-1745." Présenté à l'occasion de la Fourth North American Fur Trade Conference, Thunder Bay, Ont., 3 Octobre 1981.
- T. Bilodeau: Président du Comité consultatif des programmes religieux, Radio-Canada, Montréal, 1981-82.
- M. Kapetanovic: "L'enfance dans les derniers textes de Gabrielle Roy." Présenté au colloque du CEFCO, St-Boniface, Man., Novembre 1981.

- F. Levasseur-Ouimet: Ph.D., University of Alberta, 1982. "Dynamique de la Littérature au Secondaire."
- G. Morcos: "Give Your Child the Gift of a Second Language." Présenté à l'occasion de la Fifth National Conference of Canadian Parents for French, Vancouver, B.C., Octobre 1981.

### Regroupement des institutions universitaires francophones des Prairies

Une série de causeries subventionnée par le Secrétariat d'Etat a eu lieu à la Faculté durant les mois d'octobre et novembre 1981, et les mois de février et mars 1982. Quatre conférenciers éminents ont été invités:

**John Daniel**, Vice-recteur à l'enseignement et à la recherche. Université Concordia, Montréal. Il a parlé de la formation à distance au service des minorités francophones;

**Léandre Bergeron**, d'origine franco-manitobaine, connu pour "La petite histoire du Québec" et tout récemment "Le Dictionnaire de la langue québécoise", a traité de la langue française au Canada;

**Dean Louder**, Professeur au département de géographie de l'Université Laval, a fait une présentation sur la Louisiane française, société créole ou acadienne de la dispersion;

**Jean-Pierre Wallot**, Vice-doyen à la recherche, faculté des Arts et Sciences, Université de Montréal, a exposé son point de vue sur le nationalisme et les idéologies au Québec.

## ADMINISTRATION

"Le Livret des professeurs" a été préparé et approuvé par le Conseil de la Faculté. Il contient des précisions sur la structure administrative de la Faculté, la composition et le mandat de chacun des comités, les critères d'évaluation du personnel et le formulaire de l'évaluation des cours.

Certains des comités qui n'avaient plus leur raison d'être ont été supprimés, d'autres ont été ajoutés. Les 15 comités en vigueur sont maintenant regroupés selon qu'ils relèvent du Conseil de la Faculté ou de son Exécutif.

Les secteurs qui relèvent directement du doyen y sont également inscrits. Deux imprimés ont été établis: une forme normalisée pour la présentation du rapport annuel des professeurs et un questionnaire d'évaluation des cours par les étudiants.



## SUBVENTIONS

Faculté Saint-Jean (G. Morcos)	Fonds St-Jean: Services aux étudiants \$12,760	
	Préparation d'un lexique bilingue des termes techniques employés en éducation (F. Levasseur- Ouimet; C. Tardif, collab.)	20,000
(E.V. Blackburn)	U of A, Vice-President (Research): Impression d'un manuel de géologie	3,500
Aunger, E.	U of A Endowment Fund S.A.S.	5,500
Allaire, G.	Atlas Historique du Canada	8,000
Bilodeau, T.	U of A Endowment Fund S.A.S.	4,100
Cadrin, G.	Radio-Canada	4,100
Carey, S.	C.B.C.	500
	Système des Ecoles Catholiques d'Edmonton	1,000
	U of A General Research Fund	1,500
McMahon, F.	Govt de l'Alberta, Ministère de la Culture	5,000
Morcos, G.	Assoc. Univ. Part.- Entière. Langue Franç.	1,800
	U of A Endowment Fund S.A.S.	1,300
	TOTAL	<u>\$69,060</u>

# DIPLOMES, 1982

## PRINTEMPS

### Baccalauréat ès Arts

*avec distinction*

\*Maureen Anne FYFE

\*Jocelyne Ann OHRN

\*Claire Marie VINCENT

Lori ARMSTRONG

Lynnette LANDRY

Sherry GUNDERSON

\*Margo MacKINNON

\*Richard JOHNSON

\*Claude MOQUIN

\*Mathew KUEFLER

Una Etta NIRK

\*Yvon LABERGE

Lise VILLENEUVE-SMITH

### Baccalauréat en Education

*avec distinction*

Edith BERGERON

\*Christiane R.-M. BOULET

\*Redwane J. CHERKAOUI

\*Jacqueline M. GROLEAU

\*Shari M. HAMILTON

\*Lise Guyanne MAYNE

\*Andrea Denise MOULUN

\*Raviya Amrit NATH

\*Sandra Jane WALKER

Therese BARNED

\*Robert GODEL

Pierre BERUBE

\*Pauline GRENIER

Jeanne CARON-RODRIGUE

\*Lori JOHNSON

Manuela CASAGRANDE

Mance MAGILL

\*Bonita CYR

Yvette MORIN

Michel GAUTHIER

Heather MURRAY

---

\*Certificat de bilinguisme décerné avec la mention  
'bien' (note de 6 ou 7 dans les deux épreuves).

## AUTOMNE

### Baccalauréat ès Arts

Laurie Kim HOWELL  
Marc MASSON

\*Barrett PASHAK  
\*Barry WHATLEY

### Baccalauréat en Education

*avec distinction*

\*\*Monique JOHNSON

\*Ginette Marie LAING

\*\*Lucille LANGLAIS

Lori ARMSTRONG  
\*Elana FEDORAK-SAIGHI  
Marc MOQUIN

Marlyne PEARSON  
\*Darren SCHEMMER

---

Certificat de bilinguisme décerné: \*Mention, 'bien'  
\*\*Mention, 'distinction' (note de 8 ou 9 dans les  
deux épreuves).

---

## LAUREATS, 1982

### PRINTEMPS

#### Prix du Consul général de France

Edith Bergeron . Maureen Anne Fyfe

#### Prix du Bureau des Gouverneurs

##### 1ère année

Denis Robert Vincent

##### 2e année

Marilyn Lise Belzil

3e année: Lucille Marlene Langlais

# ETUDIANTS: MENTION PREMIERE CLASSE

## Baccalauréat ès Arts

1ère année:	Anne GENEST Patricia RIJAVEC	Heidi RUTTIMANN Dawn K. THOMPSON
2e année:	Marilyn L. BELZIL Dorine CHALIFOUX	Lise C. MALO Barry M. WHATLEY
3e année:	Mathew KUEFLER Lynnette LANDRY	Jocelyne A. OHRN Claire M. VINCENT

## Baccalauréat en Education

1ère année:	Anh D.T. HOANG	
2e année:	Christina DEN HAAN	Christine FIELDING
3e année:	Nelson S. GIRARD Muriel HUGUENIN	Lucille LANGLAIS Marc P. MOQUIN
4e année:	Jeanne CARON- RODRIGUE Redwane CHERKAoui Bonita D.M. CYR	Shari M. HAMILTON Ginette M. LAING Lise G. MAYNE

## Baccalauréat en Education

### (second diplôme)

1ère année:	Nicole KUNZLE Leatha N. MULLINS	Bruce L. SUMMERS
2e année:	Christiane R. BOULET	Monique JOHNSON Andrea D. MOULUN

## Baccalauréat ès Sciences

1ère année:	Louise DE CARLO James T. GLEESON	James P. RUITER Denis R. VINCENT
2e année:	Gilles CHARTRAND	



The University of Alberta • Edmonton, Alberta

Faculté Saint-Jean

# Annual Report

## 1981-82



0 1620 0425 4643

University of Alberta Library

A49043



**DATE DE RETOUR**  
Veuillez rapporter ce volume avant ou  
à la dernière date ci-dessous indiquée.


No 16 - "Bibliothèques"





# Annual Report

## For the Academic Year 1981-82

Faculté Saint-Jean

The University of Alberta • Edmonton, Alberta



FACULTE SAINT-JEAN  
ANNUAL REPORT, 1981-82

Dean's Message	<i>page</i>	1
Library & Centre de Documentation Pédagogique		5
Faculté Saint-Jean in the Community		7
Academic Staff		10
Publications		14
Academic Activities		15
Administration		17
Grants received		18
Students		
Degrees conferred		19
Prizes		20
First-class standing		21



## MESSAGE FROM THE DEAN

The Faculté has started to reap the benefits of the very intensive effort demanded of all staff during 1980-81. In addition, it is already benefiting from this year's hard work and willing co-operation to help make Saint-Jean the "best in the west"! Special thanks go to Mrs Muriel Lefebvre, consulting librarian, who worked tremendously hard to re-organize the library and start recataloguing the collection.

The recent growth of Faculté Saint-Jean and expansion of its activities have made the administration of this always-complex faculty more onerous. In recognition of this, the position of associate dean has been created. Also, "Le Livret des professeurs" - a handbook outlining the Faculté's committee structure and its council's responsibilities was produced. This was approved by the Council in November, 1981.

Reorganization of the B.Ed. programme is complete: the 13-week practicum has been implemented. Also, some of the recommendations included in "A Proposal in Teacher Education for Faculté Saint-Jean," by T.C. Byrne et al., Department of Educational Administration, were implemented. Two additional faculty appointments were made; this has allowed recognition of the 3rd and 4th years in the B.Ed. programme as the 2 years' professional training required for a B.Ed. degree by arts and science graduates. Unfortunately, lack of government funding precluded implementation of other recommendations in the Byrne Report.

The Faculté is also becoming better integrated within the University. A joint appointment was established, with the Department of Romance Languages, for the teaching of French on both campuses. (Two faculty members continue to teach on

the main campus, one in education psychology and the other in French-Canadian history.) In addition, two events were organized jointly with the Faculty of Arts. The first, in November 1981, was a lecture by Alain Robbe-Grillet on the evolution of the novel, illustrated with writings by himself, Sartre, and other 20th-century authors; this was in association with the departments of Comparative Literature and Romance Languages. The second, 6-8 May, 1982, was the 33rd annual conference of the Pacific Northwest Council on Foreign Languages (which has representatives from the U.S.A. as well as Canada); it was titled "Languages in the '80s: Facing the Challenges." Sessions held at Faculté Saint-Jean included a round-table panel discussion and a visit to the Centre de documentation pédagogique for a demonstration of its facilities and the services it provides.

The lack of a properly equipped gymnasium became apparent last year. Students who wished to participate in physical education or organized sports had to try to fit this in with their courses on the main campus, and B.Ed. courses in physical education had to be held in our cafeteria. The gymnasium at the Faculté was cleared of its contents and rebuilt, storage rooms and changing facilities were added, and negotiations with the Dean of Physical Education & Recreation (which, fortunately, coincided with planning for Universiade '83) resulted in the gift of equipment as it became excess to that faculty's needs. The new gymnasium was opened officially in October 1981. At present there are no staff to conduct physical-education activities other than ED CI courses for B.Ed. students; but the student body has organized sessions, and the gymnasium is heavily used by students and faculty alike outside study hours.

During this year, the federal government recognized our library as the official Western Canadian depository of its publications in French and Quebec's Ministry of Education announced it is making scholarships available to any of its students who wish to take 1 year of their studies at

Saint-Jean. This year also saw the first visit to the Faculté by a Lieutenant-Governor of Alberta (the Hon. Frank C. Lynch-Staunton) and by a French Ambassador to Canada (His Excellency M. Jean Béliard). In March 1982 the Faculté was further honoured by the visit of special correspondents from "Le Monde", "Le Figaro", "L'Express" and other leading French newspapers, under the auspices of the Canadian Embassy in Paris and the Department of External Affairs in Ottawa. We also benefited from a visit by M. Ropert, Director of the Centre National de Documentation Pédagogique in Paris. M. Ropert helped greatly with advice on the organization of Saint-Jean's Documentation Centre and arranged for its director, Mlle Landry, to visit the facility in Paris this fall. He also outlined a proposal for our faculty members to serve a brief training period there.

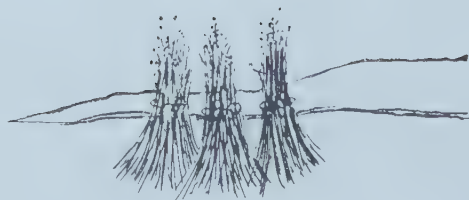
The report by Professor G. Lafrenière on an 'outreach' programme for Faculté Saint-Jean, based on needs ascertained by him during a study of Franco-Albertan communities in 1980-81, was received in September. An ad hoc committee was set up at Saint-Jean to examine the needs and recommendations stated in this working paper. The committee reported to Fonds Saint-Jean in February 1982, requesting funds to establish an outreach programme, and these were promised for an initial period of 5 years. The main proposals are to work in association with Athabasca University (which is experienced in administering this type of programme) and the Faculty of Extension and Special Sessions, in collaboration with community organizations, to provide Albertan communities with instruction in French and knowledge of French-Canadian heritage and culture.

Each year the federal government gives money to the provincial governments to provide for students participating in Summer Language Bursary Programs. This spring and summer we registered 146 students for these programmes; 96 (and some faculty members) went to Chicoutimi, Quebec, and 50 studied here. A report on other programmes is included under "Faculté Saint-Jean in the Community."

Enrolment has continued to increase, to 291, including 32 part-time students. The greater number of full-time students has resulted in a shortage of residential accommodation; we hope to implement plans to increase this next year. Re-organization of administration facilities, completed last year, has improved our ability to deal quickly with the paper-work and scheduling for the larger enrolment. This has been aided by the acquisition this year of a terminal linked with the computer system on main campus.

In conclusion, on behalf of all at Faculté Saint-Jean I thank our kind benefactors: Fonds Saint-Jean, for its continuing financial support -- without this, many efforts would have failed; and l'Alliance Française and the French Embassy in Ottawa, for gifts of books to the library.

Gamila Morcos, Ph.D.



# THE LIBRARY AND DOCUMENTATION CENTRE

## THE LIBRARY

Upgrading the library collection and facilities was the Faculté's main project this year.

It having been agreed to change to the classification system used on the main campus, Mr George Durocher spent 5 months at the Rutherford and Faculty of Education libraries. Meanwhile, Mrs Muriel Lefebvre, consulting librarian, made preparations here. With the assistance of our library clerks she shelf-read and reshelved the collection, added the contents of storage rooms, and organized a thorough spring-cleaning and repainting. The humidification system was made functional; books that had been seriously damaged were individually wrapped, labelled, and stored, and will be repaired when time and funds permit. Mrs Lefebvre also removed all materials suitable for pre-university students (they have been given to Plamondon School, Bonnyville High Schools, and the Kehanee Indian Reserve School) and the old books. The archivist from the Rutherford Library spent some time evaluating the latter: rare books now in secure storage, will be properly catalogued when time permits and eventually will be housed in a special facility. Finally, additional furniture was purchased, including open-book stands for dictionaries and atlases and storage cabinets for microfilms of publications.

Recataloguing and reshelving of the periodicals have been completed, and Mrs Lefebvre will start reclassifying the books next year.

Since 1st April, 1982, the library at Faculté Saint-Jean has been the federal government's official depository in Western Canada for its publications in French. Much to Mrs Lefebvre's relief, not all of the back-dated publications arrived at once! From now on, new items will be sent to Saint-Jean when published and back-dated ones will be assembled and held in Ottawa until present

holdings have been catalogued under the new classification system.

### CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE

The Centre has been transferred into larger, newly rebuilt quarters. The move provided the opportunity for re-organizing the holdings, making readily available a lot of material that has had to be stored and was available only on request and after considerable delay.

Now, several small groups can browse through the collection and use the teaching facilities simultaneously without disturbing one another, and there is accommodation for a curriculum class of 15 to 20 participants. The number of users (students, as well as schoolteachers) has grown, reflecting visibility of the Centre's wide range of teaching materials and space for consultation.

# FACULTE SAINT-JEAN IN THE COMMUNITY

Congratulations to Jean-Pierre Grenier, 2nd-year student in our B.Ed. programme, who entered the winning design for a Franco-Albertan flag. (The competition was organized by l'ACFA.)

## OUTREACH PROGRAMME

Negotiations are under way with Athabasca University to provide outreach activities to communities throughout Alberta. Faculté Saint-Jean will be working in collaboration with the Faculty of Extension and Special Sessions, and has the wholehearted support of l'ACFA and other francophone community organizations.

A report from the ad hoc Committee at Faculté Saint-Jean was presented to the Vice-President (Academic) in February, 1982.

While awaiting implementation of this programme we encourage our students to attend the 6-week course held each spring at the CEGEP in Jonquière, Quebec. Participation is organized by the Faculty of Education, U of A.

## EXTENSION COURSES IN FRENCH

French for Professionals, a non-credit course for anglophone University staff and members of the community at large, was restarted. There was a good response to advertisements in the Edmonton Journal and Folio, and 25 persons registered for the course.

Credit courses with French as the language of instruction were again offered in collaboration with Special Sessions. The subjects covered are those taught in regular Faculté courses, including French language.

## SALON D'HISTOIRE DE LA FRANCOPHONIE ALBERTAINE

The Salon has had an active year. This is the second year of publication of Le Salon, its newsletter, whose circulation is increasing. In view of this growing interest the Salon was encouraged to present special events. In November 1981, Professor Donald Smith of the University of Calgary gave an illustrated lecture on his research into Franco-albertan history. In February, M. René Blais spoke on the founding in 1960 of the parish of St Thomas Aquinas (Edmonton's fourth francophone parish).

A day-long colloquium in March, funded by the Secretary of State, attracted an appreciative audience. The morning session included presentations on "The Ethno-linguistic Evolution of a Rural Metis Community" (P. Douaud), "Genealogy of the Morissette Family in Alberta" (R. Morissette), and "Avenues of Research into the Past" (C. Desrochers). The afternoon presentations concerned archival information: "The Archives of Franco-Albertans" (E. DeGrâce), "History of the Grey Nuns" (Sister Laforce), and "Manitoban Parish Records" (L. Chaput). This was followed by a film "The Franco-Albertan Heritage Saint-Paul." Finally, all present joined in a wine-and-cheese party.

### "ECHOES FROM THE FACULTY"

Les Echos de la Faculté, aired by Radio-Canada, was heard every week throughout the academic year. The programme broadcast reports of Faculté activities, interviews with staff and students, and commentaries on French-language films and plays. Members of Salon d'Histoire described old documents and publications that had come to their notice -- in some cases, as a result of the listeners' hearing of Le Salon on this programme.

## THEATRE AND FILM

Le Théâtre Français d'Edmonton presented five plays in the Faculté's theatre -- as usual, to full houses, even though the number of showings had been increased. Also, the company was host to Alberta's Second Festival of French Theatre.

Northern Light Theatre, pending a move to permanent quarters, put on its 1981-82 productions here. The three plays, which were very well attended, gave our students easy access to English Theatre and apparently were the first anglophone/francophone contact for many members of the audience.

French-language films shown at the Faculté, some of them followed by open discussion (if in the evening), were well attended. Most of the films are loaned to us through the courtesy of the French Embassy or the Belgian Consulate in Vancouver. Admission is free to films shown here; the usual charge is made for those that have been rented, which are shown in the Citadel Cinema.

# ACADEMIC STAFF

## OFFICE OF THE DEAN

- **Dean**  
Morcos, G., Dipl. E.N.S. de St-Cloud, Doct.
- **Associate Dean**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

## ARTS PROGRAMME

- **Students' Advisor**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

### Associate Professors

Bilodeau, T., Lic.Ph.  
Carey, S.T., Ph.D.  
Fortier, J., M.A.  
Godbout, L., Lic.Ph.  
MacCallum, L.B., M.A. (on leave)  
Pitts, R.A., Ph.D.

### Assistant Professors

Allaire, G., M.A.  
Auger, E., Ph.D.  
La France, A., M. Mus.

## EDUCATION PROGRAMME

- **Students' Advisor**  
Tardif, C., M.Ed.

### Professor

McMahon, F., M.Th. (on leave)

### Associate Professor

Hébert, H., M.P.E.

### Assistant Professors

Levasseur-Ouimet, F., M.A.  
Mahé, Y., M.Ed.  
Tardif, C., M.Ed.  
Weber, S., M.Ed.

## FRENCH LANGUAGE & LITERATURE PROGRAMME

### **. Students' Advisor**

Guénette, G., M.A.

#### Professors

Kapetanovich, M., Doct.

Morcos, G., Doct.

#### Associate Professors

Cadrin, G., Doct.

#### Assistant Professors

Colson, J., Ph.D. (on leave)

Dubé, P., Ph.D.

Guénette, G., M.A.

## SCIENCE PROGRAMME

### **. Students' Advisor**

Sheridan, S., Ph.D.

#### Associate Professors

Blackburn, E.V., Ph.D.

Desmarais, D., M.Sc.

Sheridan, S., Ph.D.

## LIBRARIAN

Durocher, G.E., M.L.S.

## F.S.O.

Landry, S., B.Ed., Dip. Libr. (Schools)(onleave)

## SESSIONAL STAFF

### FULL-TIME

Fertile, C. (*Arts*)  
Nadeau, J. (*Arts*)  
Salerno, R. (*French*)  
Thompson, A. (*French*)

### PART-TIME

Armenian, A. (*Education*)  
Bailey, A. (*French*)  
Beaulieu-Dorfman, J. (*Education*)  
Bokor, P. (*Arts*)  
Campbell, G. (*French*)  
Doucette, S. (*Education*)  
Durant, H. (*Arts*)  
Gobeil-Dwyer, F. (*Education*)  
Laplane-Gibbins, M. (*French*)  
Landry, M. (*Arts*)  
Lauzon, Y. (*Education*)  
Mandin, L. (*Education*)  
Moquin, J. (*Education*)  
Potvin, T. (*Education*)  
Qureshi, R. (*Arts*)  
Vallée, C. (*French*)  
Venot, B. (*Arts*)

## NEW STAFF

Paul Dubé graduated from Collège de Saint-Boniface, Manitoba, in 1970. He gained his M.A. in 1974, and Ph.D. in French Literature in 1981, both at the University of Alberta. Dr Dubé served as lecturer in romance languages at this university during 1973-74 and from 1978 to 1980; in the interim, he was lecturer at Collège Saint-Jean. During 1980-81, while completing his Ph.D. dissertation, he was on the staff of Athabasca University.

Yvette Mahé graduated B.Ed. from the University of Calgary in 1972. Mme Mahé then taught in high schools in Alberta until 1976, when she became a sessional faculty member at Saint-Jean. In 1978 she gained her M.Ed. at the University of Alberta, and now is completing her dissertation for Ph.D., supported by a grant from the Canada Council.

Sandra Weber was awarded M.Ed. (Special Education) at McGill University in 1975. She taught in elementary schools in Quebec from 1970 to 1973, and was a research assistant at McGill during 1973-74. Mrs Weber was assistant professor in orthopedagogie at l'Université de Montréal from 1976 to 1981. She is completing her Ph.D. dissertation.

## ON LEAVE

Colson, J.	Leave of absence.
Landry, S.	Assisted leave, September December, 1981; Ecole Internationale de Bordeaux, Talence, France.
MacCallum, L.B.	Study leave; University of Oregon, Eugene, Oregon, U.S.A.
McMahon, F.	Assisted leave; l'Université de Montréal. Work toward dissertation for Ph.D.

## PUBLICATIONS

### G. Allaire

1. Allaire, G. 1981. Introduction. In: A. Trotter, K.J. Munro, & G. Allaire, eds. *Glimpses of the Franco-Albertan Past*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, pp 1-5.
2. Allaire, G., and G. Lacombe. 1981. *Translation from English*: E.J. Hart. 1980. *Ambitions et Réalités: La Communauté Francophone d'Edmonton, 1975-1935*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, 166 pp.
3. Allaire, G. 1982. *Book review* B. Connell (ed.). 1980: J. Knox. 1769. Mississauga, Pendragon House. *and* S.M. Arnopoulos and D. Clift. 1980: *The English Fact in Quebec*. Montreal, McGill-Queen's University Press. In: *Hist. Soc. Sci. Teacher*, 17: 127-8.

### E. Blackburn

1. Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1981. *Manual of Experiments in Organic Chemistry*. University of Alberta.
2. Tanner, D.D., E.V. Blackburn, and G.E. Diaz. 1981. A free-radical chain reaction involving electron transfer: replacement of the nitro group by hydrogen, using trialkyltin hydride; a variation of the Kornblum reaction. *J. Am. Chem. Soc.*, 103: 1557-9.

### G. Cadrin

1. Cadrin, G. 1981. *A la Recherche du Verbe*. Manual for course CA FR 220-222. U of A.

### G. Durocher

1. Durocher, G. (ed.). 1982. *On the Canadian Prairie/Dans la prairie canadienne*: Gaston Giscard. Regina, Sask., Canadian Plains Research Center, University of Regina, 82 pp.

## A. La France

1. La France, A., and J. Read. 1982. Symphonie Concertante in F Major by François Devienne. In: The Symphony, 1720-1840; series D, vol. 10; ed. by B.S. Brook. New York, Garland Press, pp 159-249.

## G. Morcos

1. Morcos, G. 1981. Mobile de Butor: typographie et justification. Aust. J. French Studies, 18: 39-76.

## ACADEMIC ACTIVITIES

- G. Allaire: Ph.D., Concordia University, Montréal, 1981. Les Engagés de la Fourrure, 1701-1745: Une Etude de leur Motivation.
- G. Allaire: "Fur Trade Engagés, 1701-1745." Presented at the Fourth North American Fur Trade Conference, Thunder Bay, Ont., 3 October, 1981.
- T. Bilodeau: President, Advisory Committee for Religious Programmes, Radio-Canada, Montreal, 1981-82
- M. Kapetanovic: "L'enfance dans les derniers textes de Gabrielle Roy." Presented at the colloquium of the Centre for French-Canadian Studies in the West, Saint-Boniface, Man., November, 1981.

- F. Levasseur-Ouimet: Ph.D., University of Alberta, 1982. "Dynamique de la Littérature au Secondaire."
- G. Morcos: "Give Your Child the Gift of a Second Language." Presented at the Fifth National Conference of Canadian Parents for French, Vancouver, B.C., October, 1981.

### Francophone Education Institutions in the Prairies

With the aid of a grant from the Secretary of State, a series of lectures was held during October & November, 1981, and February & March, 1982. The speakers were four renowned French-Canadian educators:

**John Daniel**, Vice-President (Academic & Research), Concordia University, who discussed the provision of outreach education services for francophone minorities;

**Léandre Bergeron**, a Franco-Manitoban, formerly of Concordia, author of a history of Quebec, and now compiling a dictionary of Quebecois French, outlined the relevance of this language in today's French-Canadian society;

**Dean Louder**, Professor of Geography at l'Université de Laval, talked about Louisiana French and Creole society stemming from the Acadian dispersion;

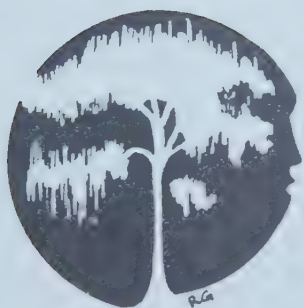
**Jean-Pierre Wallot**, Vice-Dean of Research in the Faculty of Arts & Sciences, l'Université de Montréal, chose as his topic the nationalism and ideologies of Quebec.

## ADMINISTRATION

"Le Livret des professeurs" was introduced. This handbook outlines the composition and mandates of Faculté committees, delineates the framework of administration in relation to professional development and academic activities, and details the standards for evaluating teaching, research, administration, and community services.

Some committees were deleted, being no longer relevant; others were merged and new ones created. The present 15 committees are grouped, to report direct to the Dean or through the Council or Executive Committee.

Two forms were developed and have been introduced. One is for standardized annual reports by academic staff, and the other is for the students' evaluation of courses.



## GRANTS TO FACULTY

Faculté Saint-Jean (G. Morcos)	Fonds St-Jean: Accommodation/services for students	\$12,760
	Compiling French/ English Lexicon of Technical Terms in Education (F. Levasseur- Ouimet; C. Tardif, collab.)	20,000
(E.V. Blackburn)	U of A, Vice-President (Research): Printing Manual of Geology	3,500
Aunger, E.	U of A Endowment Fund S.A.S.	5,500
Allaire, G.	Atlas Historique du Canada	8,000
Bilodeau, T.	U of A Endowment Fund S.A.S.	4,100
Cadrin, G.	Radio-Canada	4,100
Carey, S.	C.B.C.	500
	Edmonton Catholic School System	1,000
	U of A General Research Fund	1,500
McMahon, F.	Govt of Alberta, Ministry of Culture	5,000
Morcos, G.	Assoc. Univ. Part.- Entière. Langue Franç.	1,800
	U of A Endowment Fund S.A.S.	<u>1,300</u>
	TOTAL	<u>\$69,060</u> =====

# GRADUANDS, 1982

## SPRING

### Bachelor of Arts

*with distinction*

\*Maureen Anne FYFE

\*Jocelyne Ann OHRN

\*Claire Marie VINCENT

Lori ARMSTRONG

Lynnette LANDRY

Sherry GUNDERSON

\*Margo MacKINNON

\*Richard JOHNSON

\*Claude MOQUIN

\*Mathew KUEFLER

Una Etta NIRK

\*Yvon LABERGE

Lise VILLENEUVE-SMITH

### Bachelor of Education

*with distinction*

Edith BERGERON

\*Christiane R.-M. BOULET

\*Redwane J. CHERKAOUI

\*Jacqueline M. GROLEAU

\*Shari M. HAMILTON

\*Lise Guyanne MAYNE

\*Andrea Denise MOULUN

\*Raviya Amrit NATH

\*Sandra Jane WALKER

Therese BARNED

\*Robert GODEL

Pierre BERUBE

\*Pauline GRENIER

Jeanne CARON-RODRIGUE

\*Lori JOHNSON

Manuela CASAGRANDE

Mance MAGILL

\*Bonita CYR

Yvette MORIN

Michel GAUTHIER

Heather MURRAY

---

\*Certificat de Bilinguisme: mention 'bien' (scored 6 or 7 for both French and English language).

## FALL

### Bachelor of Arts

Laurie Kim HOWELL  
Marc MASSON

\*Barrett PASHAK  
\*Barry WHATLEY

### Bachelor of Education

*with distinction*

\*\*Monique JOHNSON

\*Ginette Marie LAING

\*\*Lucille LANGLAIS

Lori ARMSTRONG  
\*Elana FEDORAK-SAIGHI  
Marc MOQUIN

Marlyne PEARSON  
\*Darren SCHEMMER

---

Awarded Certificat de Bilinguisme: \*Mention, 'bien'  
\*\*Mention, 'distinction' (a score of 8 or more for  
both languages).

---

## PRIZE-WINNERS, 1982

### SPRING

#### The Consul-General of France's Book Prizes

Edith Bergeron . Maureen Anne Fyfe

#### The Board of Governors' Prizes

##### First Year

Denis Robert Vincent

##### Second Year

Marilyn Lise Belzil

**Third Year:** Lucille Marlene Langlais

## STUDENTS: FIRST-CLASS STANDING

### Bachelor of Arts

1st year:	Anne GENEST	Heidi RUTTIMANN
	Patricia RIJAVEC	Dawn K. THOMPSON
2nd year:	Marilyn L. BELZIL	Lise C. MALO
	Dorine CHALIFOUX	Barry M. WHATLEY
3rd year:	Mathew KUEFLER	Jocelyne A. OHRN
	Lynnette LANDRY	Claire M. VINCENT

### Bachelor of Education

1st year:	Anh D.T. HOANG	
2nd year:	Christina DEN HAAN	Christine FIELDING
3rd year:	Nelson S. GIRARD	Lucille M. LANGLAIS
	Muriel HUGUENIN	Marc P. MOQUIN
4th year:	Jeanne CARON-	Shari M. HAMILTON
	RODRIGUE	Ginette M. LAING
	Redwane CHERKAOUI	Lise G. MAYNE
	Bonita D.M. CYR	

### Bachelor of Education

#### (after-degree)

1st year:	Nicole KUNZLE	Bruce L. SUMMERS
	Leatha N. MULLINS	
2nd year:	Christiane R.	Monique JOHNSON
	BOULET	Andrea D. MOULUN

### Bachelor of Science

1st year:	Louise DE CARLO	James P. RUITER
	James T. GLEESON	Denis R. VINCENT
2nd year:	Gilles CHARTRAND	



The University of Alberta • Edmonton, Alberta

Faculté Saint-Jean

# Annual Report

## 1981-82



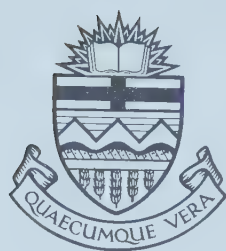
A49043

English translation edited by  
U. F. Matthews

**DATE DE RETOUR**  
Veuillez rapporter ce volume avant ou  
à la dernière date ci-dessous indiquée.


No 16 - "Bibliothèques"





# Annual Report

## For the Academic Year 1981-82

Faculté Saint-Jean

The University of Alberta • Edmonton, Alberta



FACULTE SAINT-JEAN  
ANNUAL REPORT, 1981-82

Dean's Message	<i>page</i>	1
Library & Centre de Documentation Pédagogique		5
Faculté Saint-Jean in the Community		7
Academic Staff		10
Publications		14
Academic Activities		15
Administration		17
Grants received		18
Students		
Degrees conferred		19
Prizes		20
First-class standing		21



## MESSAGE FROM THE DEAN

The Faculté has started to reap the benefits of the very intensive effort demanded of all staff during 1980-81. In addition, it is already benefiting from this year's hard work and willing co-operation to help make Saint-Jean the "best in the west"! Special thanks go to Mrs Muriel Lefebvre, consulting librarian, who worked tremendously hard to re-organize the library and start recataloguing the collection.

The recent growth of Faculté Saint-Jean and expansion of its activities have made the administration of this always-complex faculty more onerous. In recognition of this, the position of associate dean has been created. Also, "Le Livret des professeurs" - a handbook outlining the Faculté's committee structure and its council's responsibilities was produced. This was approved by the Council in November, 1981.

Reorganization of the B.Ed. programme is complete: the 13-week practicum has been implemented. Also, some of the recommendations included in "A Proposal in Teacher Education for Faculté Saint-Jean," by T.C. Byrne et al., Department of Educational Administration, were implemented. Two additional faculty appointments were made; this has allowed recognition of the 3rd and 4th years in the B.Ed. programme as the 2 years' professional training required for a B.Ed. degree by arts and science graduates. Unfortunately, lack of government funding precluded implementation of other recommendations in the Byrne Report.

The Faculté is also becoming better integrated within the University. A joint appointment was established, with the Department of Romance Languages, for the teaching of French on both campuses. (Two faculty members continue to teach on

the main campus, one in education psychology and the other in French-Canadian history.) In addition, two events were organized jointly with the Faculty of Arts. The first, in November 1981, was a lecture by Alain Robbe-Grillet on the evolution of the novel, illustrated with writings by himself, Sartre, and other 20th-century authors; this was in association with the departments of Comparative Literature and Romance Languages. The second, 6-8 May, 1982, was the 33rd annual conference of the Pacific Northwest Council on Foreign Languages (which has representatives from the U.S.A. as well as Canada); it was titled "Languages in the '80s: Facing the Challenges." Sessions held at Faculté Saint-Jean included a round-table panel discussion and a visit to the Centre de documentation pédagogique for a demonstration of its facilities and the services it provides.

The lack of a properly equipped gymnasium became apparent last year. Students who wished to participate in physical education or organized sports had to try to fit this in with their courses on the main campus, and B.Ed. courses in physical education had to be held in our cafeteria. The gymnasium at the Faculté was cleared of its contents and rebuilt, storage rooms and changing facilities were added, and negotiations with the Dean of Physical Education & Recreation (which, fortunately, coincided with planning for Universiade '83) resulted in the gift of equipment as it became excess to that faculty's needs. The new gymnasium was opened officially in October 1981. At present there are no staff to conduct physical-education activities other than ED CI courses for B.Ed. students; but the student body has organized sessions, and the gymnasium is heavily used by students and faculty alike outside study hours.

During this year, the federal government recognized our library as the official Western Canadian depository of its publications in French and Quebec's Ministry of Education announced it is making scholarships available to any of its students who wish to take 1 year of their studies at

Saint-Jean. This year also saw the first visit to the Faculté by a Lieutenant-Governor of Alberta (the Hon. Frank C. Lynch-Staunton) and by a French Ambassador to Canada (His Excellency M. Jean Béliard). In March 1982 the Faculté was further honoured by the visit of special correspondents from "Le Monde", "Le Figaro", "L'Express" and other leading French newspapers, under the auspices of the Canadian Embassy in Paris and the Department of External Affairs in Ottawa. We also benefited from a visit by M. Ropert, Director of the Centre National de Documentation Pédagogique in Paris. M. Ropert helped greatly with advice on the organization of Saint-Jean's Documentation Centre and arranged for its director, Mlle Landry, to visit the facility in Paris this fall. He also outlined a proposal for our faculty members to serve a brief training period there.

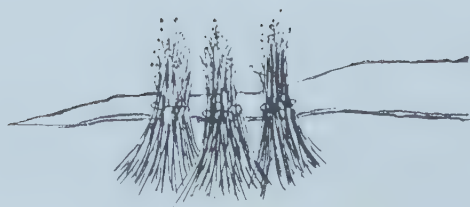
The report by Professor G. Lafrenière on an 'outreach' programme for Faculté Saint-Jean, based on needs ascertained by him during a study of Franco-Albertan communities in 1980-81, was received in September. An ad hoc committee was set up at Saint-Jean to examine the needs and recommendations stated in this working paper. The committee reported to Fonds Saint-Jean in February 1982, requesting funds to establish an outreach programme, and these were promised for an initial period of 5 years. The main proposals are to work in association with Athabasca University (which is experienced in administering this type of programme) and the Faculty of Extension and Special Sessions, in collaboration with community organizations, to provide Albertan communities with instruction in French and knowledge of French-Canadian heritage and culture.

Each year the federal government gives money to the provincial governments to provide for students participating in Summer Language Bursary Programs. This spring and summer we registered 146 students for these programmes; 96 (and some faculty members) went to Chicoutimi, Quebec, and 50 studied here. A report on other programmes is included under "Faculté Saint-Jean in the Community."

Enrolment has continued to increase, to 291, including 32 part-time students. The greater number of full-time students has resulted in a shortage of residential accommodation; we hope to implement plans to increase this next year. Re-organization of administration facilities, completed last year, has improved our ability to deal quickly with the paper-work and scheduling for the larger enrolment. This has been aided by the acquisition this year of a terminal linked with the computer system on main campus.

In conclusion, on behalf of all at Faculté Saint-Jean I thank our kind benefactors: Fonds Saint-Jean, for its continuing financial support -- without this, many efforts would have failed; and l'Alliance Française and the French Embassy in Ottawa, for gifts of books to the library.

Gamila Morcos, Ph.D.



# THE LIBRARY AND DOCUMENTATION CENTRE

## THE LIBRARY

Upgrading the library collection and facilities was the Faculté's main project this year.

It having been agreed to change to the classification system used on the main campus, Mr George Durocher spent 5 months at the Rutherford and Faculty of Education libraries. Meanwhile, Mrs Muriel Lefebvre, consulting librarian, made preparations here. With the assistance of our library clerks she shelf-read and reshelfed the collection, added the contents of storage rooms, and organized a thorough spring-cleaning and repainting. The humidification system was made functional; books that had been seriously damaged were individually wrapped, labelled, and stored, and will be repaired when time and funds permit. Mrs Lefebvre also removed all materials suitable for pre-university students (they have been given to Plamondon School, Bonnyville High Schools, and the Kehanee Indian Reserve School) and the old books. The archivist from the Rutherford Library spent some time evaluating the latter: rare books now in secure storage, will be properly catalogued when time permits and eventually will be housed in a special facility. Finally, additional furniture was purchased, including open-book stands for dictionaries and atlases and storage cabinets for microfilms of publications.

Recataloguing and reshelfing of the periodicals have been completed, and Mrs Lefebvre will start reclassifying the books next year.

Since 1st April, 1982, the library at Faculté Saint-Jean has been the federal government's official depository in Western Canada for its publications in French. Much to Mrs Lefebvre's relief, not all of the back-dated publications arrived at once! From now on, new items will be sent to Saint-Jean when published and back-dated ones will be assembled and held in Ottawa until present

holdings have been catalogued under the new classification system.

### CENTRE DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE

The Centre has been transferred into larger, newly rebuilt quarters. The move provided the opportunity for re-organizing the holdings, making readily available a lot of material that has had to be stored and was available only on request and after considerable delay.

Now, several small groups can browse through the collection and use the teaching facilities simultaneously without disturbing one another, and there is accommodation for a curriculum class of 15 to 20 participants. The number of users (students, as well as schoolteachers) has grown, reflecting visibility of the Centre's wide range of teaching materials and space for consultation.

# FACULTE SAINT-JEAN IN THE COMMUNITY

Congratulations to Jean-Pierre Grenier, 2nd-year student in our B.Ed. programme, who entered the winning design for a Franco-Albertan flag. (The competition was organized by l'ACFA.)

## OUTREACH PROGRAMME

Negotiations are under way with Athabasca University to provide outreach activities to communities throughout Alberta. Faculté Saint-Jean will be working in collaboration with the Faculty of Extension and Special Sessions, and has the wholehearted support of l'ACFA and other francophone community organizations.

A report from the ad hoc Committee at Faculté Saint-Jean was presented to the Vice-President (Academic) in February, 1982.

While awaiting implementation of this programme we encourage our students to attend the 6-week course held each spring at the CEGEP in Jonquièrre, Quebec. Participation is organized by the Faculty of Education, U of A.

## EXTENSION COURSES IN FRENCH

French for Professionals, a non-credit course for anglophone University staff and members of the community at large, was restarted. There was a good response to advertisements in the Edmonton Journal and Folio, and 25 persons registered for the course.

Credit courses with French as the language of instruction were again offered in collaboration with Special Sessions. The subjects covered are those taught in regular Faculté courses, including French language.

## SALON D'HISTOIRE DE LA FRANCOPHONIE ALBERTAINE

The Salon has had an active year. This is the second year of publication of Le Salon, its newsletter, whose circulation is increasing. In view of this growing interest the Salon was encouraged to present special events. In November 1981, Professor Donald Smith of the University of Calgary gave an illustrated lecture on his research into Franco-albertan history. In February, M. René Blais spoke on the founding in 1960 of the parish of St Thomas Aquinas (Edmonton's fourth francophone parish).

A day-long colloquium in March, funded by the Secretary of State, attracted an appreciative audience. The morning session included presentations on "The Ethno-linguistic Evolution of a Rural Metis Community" (P. Douaud), "Genealogy of the Morissette Family in Alberta" (R. Morissette), and "Avenues of Research into the Past" (C. Desrochers). The afternoon presentations concerned archival information: "The Archives of Franco-Albertans" (E. DeGrâce), "History of the Grey Nuns" (Sister Laforce), and "Manitoban Parish Records" (L. Chaput). This was followed by a film "The Franco-Albertan Heritage Saint-Paul." Finally, all present joined in a wine-and-cheese party.

### "ECHOES FROM THE FACULTY"

Les Echos de la Faculté, aired by Radio-Canada, was heard every week throughout the academic year. The programme broadcast reports of Faculté activities, interviews with staff and students, and commentaries on French-language films and plays. Members of Salon d'Histoire described old documents and publications that had come to their notice -- in some cases, as a result of the listeners' hearing of Le Salon on this programme.

## THEATRE AND FILM

Le Théâtre Français d'Edmonton presented five plays in the Faculté's theatre -- as usual, to full houses, even though the number of showings had been increased. Also, the company was host to Alberta's Second Festival of French Theatre.

Northern Light Theatre, pending a move to permanent quarters, put on its 1981-82 productions here. The three plays, which were very well attended, gave our students easy access to English Theatre and apparently were the first anglophone/francophone contact for many members of the audience.

French-language films shown at the Faculté, some of them followed by open discussion (if in the evening), were well attended. Most of the films are loaned to us through the courtesy of the French Embassy or the Belgian Consulate in Vancouver. Admission is free to films shown here; the usual charge is made for those that have been rented, which are shown in the Citadel Cinema.

# ACADEMIC STAFF

## OFFICE OF THE DEAN

- . **Dean**  
Morcos, G., Dipl. E.N.S. de St-Cloud, Doct.
- . **Associate Dean**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

## ARTS PROGRAMME

- . **Students' Advisor**  
Blackburn, E.V., Ph.D.

### Associate Professors

Bilodeau, T., Lic.Ph.  
Carey, S.T., Ph.D.  
Fortier, J., M.A.  
Godbout, L., Lic.Ph.  
MacCallum, L.B., M.A. (on leave)  
Pitts, R.A., Ph.D.

### Assistant Professors

Allaire, G., M.A.  
Aunger, E., Ph.D.  
La France, A., M. Mus.

## EDUCATION PROGRAMME

- . **Students' Advisor**  
Tardif, C., M.Ed.

### Professor

McMahon, F., M.Th. (on leave)

### Associate Professor

Hébert, H., M.P.E.

### Assistant Professors

Levasseur-Ouimet, F., M.A.  
Mahé, Y., M.Ed.  
Tardif, C., M.Ed.  
Weber, S., M.Ed.

## FRENCH LANGUAGE & LITERATURE PROGRAMME

### **. Students' Advisor**

Guénette, G., M.A.

#### Professors

Kapetanovich, M., Doct.

Morcos, G., Doct.

#### Associate Professors

Cadrin, G., Doct.

#### Assistant Professors

Colson, J., Ph.D. (on leave)

Dubé, P., Ph.D.

Guénette, G., M.A.

## SCIENCE PROGRAMME

### **. Students' Advisor**

Sheridan, S., Ph.D.

#### Associate Professors

Blackburn, E.V., Ph.D.

Desmarais, D., M.Sc.

Sheridan, S., Ph.D.

## LIBRARIAN

Durocher, G.E., M.L.S.

## F.S.O.

Landry, S., B.Ed., Dip. Libr. (Schools)(onleave)

## SESSIONAL STAFF

### FULL-TIME

Fertile, C. (*Arts*)  
Nadeau, J. (*Arts*)  
Salerno, R. (*French*)  
Thompson, A. (*French*)

### PART-TIME

Armenian, A. (*Education*)  
Bailey, A. (*French*)  
Beaulieu-Dorfman, J. (*Education*)  
Bokor, P. (*Arts*)  
Campbell, G. (*French*)  
Doucette, S. (*Education*)  
Durant, H. (*Arts*)  
Gobeil-Dwyer, F. (*Education*)  
Laplane-Gibbins, M. (*French*)  
Landry, M. (*Arts*)  
Lauzon, Y. (*Education*)  
Mandin, L. (*Education*)  
Moquin, J. (*Education*)  
Potvin, T. (*Education*)  
Qureshi, R. (*Arts*)  
Vallée, C. (*French*)  
Venot, B. (*Arts*)

## NEW STAFF

Paul Dubé graduated from Collège de Saint-Boniface, Manitoba, in 1970. He gained his M.A. in 1974, and Ph.D. in French Literature in 1981, both at the University of Alberta. Dr Dubé served as lecturer in romance languages at this university during 1973-74 and from 1978 to 1980; in the interim, he was lecturer at Collège Saint-Jean. During 1980-81, while completing his Ph.D. dissertation, he was on the staff of Athabasca University.

Yvette Mahé graduated B.Ed. from the University of Calgary in 1972. Mme Mahé then taught in high schools in Alberta until 1976, when she became a sessional faculty member at Saint-Jean. In 1978 she gained her M.Ed. at the University of Alberta, and now is completing her dissertation for Ph.D., supported by a grant from the Canada Council.

Sandra Weber was awarded M.Ed. (Special Education) at McGill University in 1975. She taught in elementary schools in Quebec from 1970 to 1973, and was a research assistant at McGill during 1973-74. Mrs Weber was assistant professor in orthopedagogie at l'Université de Montréal from 1976 to 1981. She is completing her Ph.D. dissertation.

## ON LEAVE

Colson, J.	Leave of absence.
Landry, S.	Assisted leave, September December, 1981; Ecole Internationale de Bordeaux, Talence, France.
MacCallum, L.B.	Study leave; University of Oregon, Eugene, Oregon, U.S.A.
McMahon, F.	Assisted leave; l'Université de Montréal. Work toward dissertation for Ph.D.

## PUBLICATIONS

### G. Allaire

1. Allaire, G. 1981. Introduction. In: A. Trotter, K.J. Munro, & G. Allaire, eds. *Glimpses of the Franco-Albertan Past*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, pp 1-5.
2. Allaire, G., and G. Lacombe. 1981. Translation from English: E.J. Hart. 1980. *Ambitions et Réalités: La Communauté Francophone d'Edmonton, 1975-1935*. Edmonton, Le Salon d'Histoire de la Francophonie Albertaine, 166 pp.
3. Allaire, G. 1982. Book review B. Connell (ed.). 1980: J. Knox. 1769. Mississauga, Pendragon House. and S.M. Arnopoulos and D. Clift. 1980: *The English Fact in Quebec*. Montreal, McGill-Queen's University Press. In: Hist. Soc. Sci. Teacher, 17: 127-8.

### E. Blackburn

1. Armour, M.A., E.V. Blackburn, and A.C. Soper. 1981. *Manual of Experiments in Organic Chemistry*. University of Alberta.
2. Tanner, D.D., E.V. Blackburn, and G.E. Diaz. 1981. A free-radical chain reaction involving electron transfer: replacement of the nitro group by hydrogen, using trialkyltin hydride; a variation of the Kornblum reaction. J. Am. Chem. Soc., 103: 1557-9.

### G. Cadrin

1. Cadrin, G. 1981. *A la Recherche du Verbe*. Manual for course CA FR 220-222. U of A.

### G. Durocher

1. Durocher, G. (ed.). 1982. *On the Canadian Prairie/Dans la prairie canadienne*: Gaston Giscard. Regina, Sask., Canadian Plains Research Center, University of Regina, 82 pp.

## A. La France

1. La France, A., and J. Read. 1982. *Symphonie Concertante in F Major by François Devienne*. In: *The Symphony, 1720-1840; series D, vol. 10*; ed. by B.S. Brook. New York, Garland Press, pp 159-249.

## G. Morcos

1. Morcos, G. 1981. *Mobile* de Butor: typographie et justification. *Aust. J. French Studies*, 18: 39-76.

## ACADEMIC ACTIVITIES

- G. Allaire: Ph.D., Concordia University, Montréal, 1981. *Les Engagés de la Fourrure, 1701-1745: Une Etude de leur Motivation.*
- G. Allaire: "Fur Trade Engagés, 1701-1745." Presented at the Fourth North American Fur Trade Conference, Thunder Bay, Ont., 3 October, 1981.
- T. Bilodeau: President, Advisory Committee for Religious Programmes, Radio-Canada, Montreal, 1981-82
- M. Kapetanovic: "L'enfance dans les derniers textes de Gabrielle Roy." Presented at the colloquium of the Centre for French-Canadian Studies in the West, Saint-Boniface, Man., November, 1981.

- F. Levasseur-Ouimet: Ph.D., University of Alberta, 1982. "Dynamique de la Littérature au Secondaire."
- G. Morcos: "Give Your Child the Gift of a Second Language." Presented at the Fifth National Conference of Canadian Parents for French, Vancouver, B.C., October, 1981.

### Francophone Education Institutions in the Prairies

With the aid of a grant from the Secretary of State, a series of lectures was held during October & November, 1981, and February & March, 1982. The speakers were four renowned French-Canadian educators:

**John Daniel**, Vice-President (Academic & Research), Concordia University, who discussed the provision of outreach education services for francophone minorities;

**Léandre Bergeron**, a Franco-Manitoban, formerly of Concordia, author of a history of Quebec, and now compiling a dictionary of Quebecois French, outlined the relevance of this language in today's French-Canadian society;

**Dean Louder**, Professor of Geography at l'Université de Laval, talked about Louisiana French and Creole society stemming from the Acadian dispersion;

**Jean-Pierre Wallot**, Vice-Dean of Research in the Faculty of Arts & Sciences, l'Université de Montréal, chose as his topic the nationalism and ideologies of Quebec.

## ADMINISTRATION

"Le Livret des professeurs" was introduced. This handbook outlines the composition and mandates of Faculté committees, delineates the framework of administration in relation to professional development and academic activities, and details the standards for evaluating teaching, research, administration, and community services.

Some committees were deleted, being no longer relevant; others were merged and new ones created. The present 15 committees are grouped, to report direct to the Dean or through the Council or Executive Committee.

Two forms were developed and have been introduced. One is for standardized annual reports by academic staff, and the other is for the students' evaluation of courses.



## GRANTS TO FACULTY

Faculté Saint-Jean (G. Morcos)	Fonds St-Jean: Accommodation/services for students	\$12,760
	Compiling French/ English Lexicon of Technical Terms in Education (F. Levasseur- Ouimet; C. Tardif, collab.)	20,000
(E.V. Blackburn)	U of A, Vice-President (Research): Printing Manual of Geology	3,500
Aunger, E.	U of A Endowment Fund S.A.S.	5,500
Allaire, G.	Atlas Historique du Canada	8,000
Bilodeau, T.	U of A Endowment Fund S.A.S.	4,100
Cadrin, G.	Radio-Canada	4,100
Carey, S.	C.B.C.	500
	Edmonton Catholic School System	1,000
	U of A General Research Fund	1,500
McMahon, F.	Govt of Alberta, Ministry of Culture	5,000
Morcos, G.	Assoc. Univ. Part.- Entière. Langue Franç.	1,800
	U of A Endowment Fund S.A.S.	1,300
		<u>1,300</u>
	TOTAL	\$69,060
		=====

# GRADUANDS, 1982

## SPRING

### Bachelor of Arts

*with distinction*

\*Maureen Anne FYFE

\*Jocelyne Ann OHRN

\*Claire Marie VINCENT

Lori ARMSTRONG

Sherry GUNDERSON

\*Richard JOHNSON

\*Mathew KUEFLER

\*Yvon LABERGE

Lynnette LANDRY

\*Margo MacKINNON

\*Claude MOQUIN

Una Etta NIRK

Lise VILLENEUVE-SMITH

### Bachelor of Education

*with distinction*

Edith BERGERON

\*Christiane R.-M. BOULET

\*Redwane J. CHERKAOUI

\*Jacqueline M. GROLEAU

\*Shari M. HAMILTON

\*Lise Guyanne MAYNE

\*Andrea Denise MOULUN

\*Raviya Amrit NATH

\*Sandra Jane WALKER

Therese BARNED

Pierre BERUBE

Jeanne CARON-RODRIGUE

Manuela CASAGRANDE

\*Bonita CYR

Michel GAUTHIER

\*Robert GODEL

\*Pauline GRENIER

\*Lori JOHNSON

Mance MAGILL

Yvette MORIN

Heather MURRAY

---

\*Certificat de Bilinguisme: mention 'bien' (scored 6 or 7 for both French and English language).

**FALL**

**Bachelor of Arts**

Laurie Kim HOWELL  
Marc MASSON

\*Barrett PASHAK  
\*Barry WHATLEY

**Bachelor of Education**

*with distinction*

\*\*Monique JOHNSON

\*Ginette Marie LAING

\*\*Lucille LANGLAIS

Lori ARMSTRONG  
\*Elana FEDORAK-SAIGHI  
Marc MOQUIN

Marlyne PEARSON  
\*Darren SCHEMMER

---

Awarded Certificat de Bilinguisme: \*Mention, 'bien'  
\*\*Mention, 'distinction' (a score of 8 or more for  
both languages).

---

**PRIZE-WINNERS, 1982**

**SPRING**

**The Consul-General of France's Book Prizes**

Edith Bergeron . Maureen Anne Fyfe

**The Board of Governors' Prizes**

**First Year**

Denis Robert Vincent

**Second Year**

Marilyn Lise Belzil

**Third Year:** Lucille Marlene Langlais

# STUDENTS: FIRST-CLASS STANDING

## Bachelor of Arts

1st year:	Anne GENEST	Heidi RUTTIMANN
	Patricia RIJAVEC	Dawn K. THOMPSON
2nd year:	Marilyn L. BELZIL	Lise C. MALO
	Dorine CHALIFOUX	Barry M. WHATLEY
3rd year:	Mathew KUEFLER	Jocelyne A. OHRN
	Lynnette LANDRY	Claire M. VINCENT

## Bachelor of Education

1st year:	Anh D.T. HOANG	
2nd year:	Christina DEN HAAN	Christine FIELDING
3rd year:	Nelson S. GIRARD	Lucille M. LANGLAIS
	Muriel HUGUENIN	Marc P. MOQUIN
4th year:	Jeanne CARON-	Shari M. HAMILTON
	RODRIGUE	Ginette M. LAING
	Redwane CHERKAOUI	Lise G. MAYNE
	Bonita D.M. CYR	

## Bachelor of Education

### (after-degree)

1st year:	Nicole KUNZLE	Bruce L. SUMMERS
	Leatha N. MULLINS	
2nd year:	Christiane R.	Monique JOHNSON
	BOULET	Andrea D. MOULUN

## Bachelor of Science

1st year:	Louise DE CARLO	James P. RUITER
	James T. GLEESON	Denis R. VINCENT
2nd year:	Gilles CHARTRAND	

